Matthew 1:1-16 ­– The “Begatitudes”

Determine the sounds of the Coptic alphabet:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ⲁ | ⲃ | ⲅ | ⲇ | ⲉ | ⲍ | ⲏ | ⲑ | ⲓ | ⲕ | ⲗ | ⲙ | ⲛ | ⲝ | ⲟ | ⲡ | ⲣ | ⲥ | ⲧ | ⲩ | ⲫ | ⲭ | ⲯ | ⲱ | ϣ | ϥ | ϧ | ϩ | ϫ | ϭ | ϯ |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **English** | **Saidic Coptic** | **Bohairic Coptic** |
| The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. | ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉϫⲡⲟ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. | ⲡϫⲱⲙ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. |
| Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; | ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. | ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. |
| And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; | ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲣⲁⲙ. | ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲣⲁⲙ. |
| And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; | ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. | ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. |
| And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; | ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲉⲥⲥⲁⲓ. | ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲣⲏⲭⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ. |
| And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; | ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲣⲣⲟ. ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. | ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. |
| And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; | ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲥⲁⲫ. | ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲥⲁⲫ. |
| And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; | ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲟⲍⲉⲓⲁⲥ. | ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲟⲍⲓⲁⲥ. |
| And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; | ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ. | ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. |
| And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; | ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲁⲙⲱⲥ. ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. | ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲙⲱⲥ ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. |
| And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: | ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. | ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. |
| And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; | ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. | ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. |
| And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; | ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁ. | ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲍⲱⲣ. |
| And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; | ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲭⲉⲓⲙ ⲁⲭⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. | ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲓⲛ ⲁⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. |
| And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; | ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. | ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. |
| And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. | ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |